

Quality control

(The "Two heads are better than one" principle)



Proofreading and revision are an essential part of the translation process before the final text is sent to the customer.

The translator is responsible for the first overall revision as part of his or her final reading of the translated text. This includes checking the format and spelling, watching out for calques (the unconscious carrying-over of structures, syntax, etc. from one language to another), and other elements. (See Proofreading procedures).

The second quality control is carried out at the TAV offices. Here, we re-check the elements mentioned above as well as the correct use of terminology, making any necessary stylistic corrections. In short, we make sure that the entire job (wording, format, presentation, etc.) corresponds precisely to the customer's expectations.

A third step in quality control can be done together with the customer, in cases where the text requires a particular focus, i.e., adaption to a specific market, or to particular galley proofs. Also, as part of our commitment to continuous improvement, a copy of the revised version of the text (whether it be a TAV or customer revision) is sent to the translator. In this way, he or she will be aware of these changes when doing future jobs for the same customer.

Someone once told us that the function of the proofreader is to find mistakes and defects in translations. That's one way of looking at it. But we would rather view the proofreader's task in terms of discovering the textual subtleties that a translator may have overlooked, given that the most evident aspects have already been translated.